

QUIZ

Angielski w podatkach i biznesie cz.1

Nie tłumacz **słowo w słowo**. Wybierz terminy, których **rzeczywiście używa się** w angielskim języku podatków i biznesu.

1. Kontrola podatkowa

- A. tax audit
- B. tax control

2. Kapitał własny

- A. equity
- B. own capital

3. Koszty uzyskania
przychodu

- A. tax-deductible expenses
- B. costs of obtaining income

4. Podatek liniowy

- A. line tax
- B. flat tax

5. „Na fakturze”

- A. on the invoice
- B. in the invoice

6. Dochód do opodatkowania

- A. income to tax
- B. taxable income

7. Bilans

- A. balance
- B. balance sheet

8. Jednoosobowa
działalność gospodarcza

- A. sole trader
- B. single person business activity

9. Pasywa

- A. liabilities
- B. liabilities and equity

10. Ulga podatkowa

- A. tax relief
- B. tax credit

QUIZ

Angielski w podatkach i biznesie cz.2

Znajomość terminu branżowego to dopiero **połowa sukcesu**.
Sprawdź, czy umiesz **użyć** go w **naturalnym kontekście**.

1. Organ podatkowy może przeprowadzić kontrolę podatkową.

- A. The tax authority may conduct a tax audit.
- B. The tax authority may make a tax audit.

2. Spółka wykazuje kapitał własny w bilansie.

- A. The company reports equity in the balance sheet.
- B. The company shows equity in the balance sheet.

3. Ten wydatek można zaliczyć do kosztów uzyskania przychodu.

- A. This expense can be treated as a tax-deductible expense.
- B. This expense can be calculated as a tax-deductible expense.

4. Dochód jest opodatkowany podatkiem liniowym.

- A. The income is taxed at a flat tax rate.
- B. The income is taxed with a flat tax rate.

5. Numer VAT widnieje na fakturze.

- A. The VAT number is on the invoice.
- B. The VAT number is in the invoice.

QUIZ

Angielski w podatkach i biznesie cz.2

6. Dochód do opodatkowania to część dochodu, która podlega opodatkowaniu.

- A. Taxable income is the part of income that is subject to tax.
- B. Taxable income is the part of income that is under taxation.

7. Bilans pokazuje sytuację finansową spółki na dany dzień.

- A. The balance sheet shows the company's financial position as at a given date.
- B. The balance sheet shows the company's financial position as on a given date.

8. Nie prowadzę jednoosobowej działalności gospodarczej.

- A. I do not operate as a sole trader.
- B. I do not conduct a sole trader business.

9. W bilansie wykazuje się stan pasywów.

- A. The balance sheet shows the amount of liabilities and equity.
- B. The balance sheet shows the state of liabilities and equity.

10. Podatnik może skorzystać z ulgi podatkowej.

- A. The taxpayer may claim tax relief.
- B. The taxpayer may take tax relief.

KLUCZ

Angielski w podatkach i biznesie cz. 1

Język podatków, rachunkowości i biznesu opiera się na **utrwalonych terminach**. Nie zawsze da się je bezpiecznie stworzyć przez **tłumaczenie słowo po słowie z języka polskiego**. **Kalka** może brzmieć logicznie dla Polaka, ale być **nienaturalna** lub **nieczytelna** dla odbiorcy spoza polskiego systemu prawno-podatkowego. Dlatego w tej części wybieramy terminy, które naprawdę funkcjonują w angielskim języku branżowym.

1. Kontrola podatkowa

✓ **Poprawna odpowiedź: A) tax audit**

W tym kontekście polskiego słowa „kontrola” nie tłumaczymy dosłownie jako control. To klasyczny przykład tzw. false friend – słowo wygląda znajomo, ale w języku branżowym nie oddaje dobrze znaczenia polskiej „kontroli podatkowej”.

Naturalnym terminem jest tax audit. Warto zauważyć, że także w języku polskim kontrola bywa określana mianem audytu, np. „przeprowadzić audyt”.

2. Kapitał własny

✓ **Poprawna odpowiedź: A) equity**

„Kapitał własny” w języku rachunkowości to equity. To część finansowania jednostki, która przypada właścicielom – wspólnikom, udziałowcom albo akcjonariuszom.

Nie tłumaczymy tego wyrażenia dosłownie jako own capital. Choć z polskiej perspektywy taka konstrukcja może wydawać się logiczna, w angielskim rachunkowym funkcjonuje utrwalony termin equity.

3. Koszty uzyskania przychodu

✓ **Poprawna odpowiedź: A) tax-deductible expenses**

Polski skrót „KUP”, czyli „koszty uzyskania przychodu”, często kusi do dosłownego tłumaczenia jako costs of obtaining income. Taka wersja może być zrozumiała słowo po słowie, ale nie jest naturalnym terminem podatkowym.

W języku angielskim funkcjonuje wyrażenie tax-deductible expenses, czyli wydatki, które można odliczyć podatkowo. To dobry przykład sytuacji, w której nie tłumaczymy polskiej konstrukcji dosłownie, tylko sięgamy po termin używany w angielskim języku podatkowym.

4. Podatek liniowy

✔ Poprawna odpowiedź: B) flat tax

„Podatek liniowy” to po angielsku flat tax, a nie line tax. W języku angielskim nie odwołujemy się tu do „linii”, tylko do „płaskości” stawki.

Słowo flat wskazuje, że stawka podatku pozostaje taka sama niezależnie od wysokości dochodu. Nie ma tu progów ani „schodków” podatkowych – stawka jest stała. Dlatego naturalnym terminem jest flat tax.

5. „Na fakturze”

✔ Poprawna odpowiedź: A i B – zależnie od kontekstu

Obie formy mogą być poprawne, ale nie są wymienne.

Używamy **on the invoice**, gdy wskazujemy konkretne dane, pole lub element widoczny na fakturze, np. numer faktury, numer VAT/NIP, datę, kwotę, stawkę VAT albo pozycję faktury.

Przykład:

The VAT rate on the invoice is incorrect.

Stawka VAT na fakturze jest nieprawidłowa.

Używamy **in the invoice**, gdy mówimy o treści dokumentu jako całości albo o informacji zawartej w fakturze, bez wskazywania konkretnego pola.

Przykład:

The information in the invoice is incorrect.

Informacje zawarte w fakturze są nieprawidłowe.

Czyli praktyczna zasada:

on the invoice – konkretne dane lub pole na dokumencie.

in the invoice – treść dokumentu lub informacja zawarta w fakturze.

6. Dochód do opodatkowania

✔ Poprawna odpowiedź: B) taxable income

„Dochód do opodatkowania” to po angielsku taxable income. Jest to utrwalony termin podatkowy oznaczający dochód, który podlega opodatkowaniu.

Forma income to tax to typowe tłumaczenie słowo po słowie. Dla osoby znającej polski kontekst może być w pewnym stopniu komunikatywna, ale w angielskim języku podatkowym brzmi nienaturalnie. Warto więc zapamiętać gotowy termin: taxable income.

7. Bilans

✓ Poprawna odpowiedź: B) balance sheet

W języku polskim mamy jedno słowo: „bilans”, dlatego naturalną pokusą jest przetłumaczenie go jako balance. W angielskim rachunkowym nie będzie to jednak poprawny odpowiednik dokumentu finansowego.

Samo słowo balance oznacza raczej równowagę, saldo albo bilans w sensie ogólnym. Jeżeli mówimy o elemencie sprawozdania finansowego, w którym wykazuje się aktywa, zobowiązania i kapitał własny, używamy terminu balance sheet.

8. Jednoosobowa działalność gospodarcza

✓ Poprawna odpowiedź: A) sole trader

Wyrażenie single person business activity to kalka z języka polskiego i nie funkcjonuje jako naturalny termin w angielskim języku biznesowym.

W zależności od kontekstu możemy użyć m.in.:

- **sole trader** – osoba prowadząca JDG; termin używany m.in. w Wlk. Brytanii oraz w anglojęzycznych materiałach unijnych.
- **sole proprietor** – osoba prowadząca taką działalność, częściej w USA,
- **sole proprietorship** – sama forma działalności, szczególnie w USA.

W tym quizie poprawną odpowiedzią jest sole trader, ponieważ pytamy o termin najbliższy praktycznemu określeniu osoby prowadzącej JDG.

9. Pasywa

✓ Poprawna odpowiedź: B) liabilities and equity

Tu pułapka jest podobna jak przy słowie „bilans”. Po polsku mamy jedno słowo: „pasywa”, więc łatwo założyć, że po angielsku też wystarczy jeden termin.

Samo **liabilities** oznacza jednak tylko zobowiązania. Pasywa obejmują natomiast zarówno zobowiązania, jak i kapitał własny. Dlatego w angielskim rachunkowym odpowiada im wyrażenie **liabilities and equity**.

10. Ulga podatkowa

✓ Poprawna odpowiedź: A) tax relief

Ogólnym odpowiednikiem polskiego wyrażenia „ulga podatkowa” jest **tax relief**. To szerokie określenie mechanizmów, które zmniejszają obciążenie podatkowe. **Tax credit** nie jest terminem błędnym, ale oznacza bardziej szczególny mechanizm: taki, który bezpośrednio obniża podatek do zapłaty. **Tax credits** są charakterystyczne dla systemów podatkowych w USA czy Wielkiej Brytanii. Opisuując krajowe mechanizmy podatkowe raczej nie używamy automatycznie terminu **tax credit**.

KLUCZ

Angielski w podatkach i biznesie cz. 2

Znajomość poprawnego terminu branżowego to dopiero **połowa sukcesu**. Żeby używać go **naturalnie**, trzeba wiedzieć, z jakimi czasownikami, przyimkami i konstrukcjami zdaniowymi najczęściej występuje.

W tej części sprawdzamy **kolokacje**, czyli naturalne połączenia wyrazowe. To właśnie tutaj często pojawia się **interferencja z języka polskiego**: dosłownie tłumaczymy czasownik, kopiujemy polski szyk albo wybieramy przyimek, który brzmi logicznie po polsku, ale nienaturalnie po angielsku.

1. Organ podatkowy może przeprowadzić kontrolę podatkową.

✓ Poprawna odpowiedź:

A) The tax authority may conduct a tax audit.

Naturalna kolokacja to:

przeprowadzić kontrolę podatkową → conduct a tax audit

W języku angielskim rzeczownik **audit** często łączy się z czasownikiem **conduct**, szczególnie w języku formalnym.

2. Spółka wykazuje kapitał własny w bilansie.

✓ Poprawna odpowiedź:

A) The company reports equity in the balance sheet.

Naturalna kolokacja to:

wykazać kapitał własny w bilansie → report equity in the balance sheet

Czasownik **show** jest znaczeniowo bliski, jednak w języku rachunkowości, gdy mówimy o pozycjach wykazywanych w sprawozdaniu finansowym, bardziej branżowo i precyzyjnie brzmi **report**.

Dlatego w tym kontekście lepiej zapamiętać:

✓ **report equity in the balance sheet**

3. Ten wydatek można zaliczyć do kosztów uzyskania przychodu.

✓ Poprawna odpowiedź:

A) This expense can be treated as a tax-deductible expense.

Naturalna konstrukcja to:

zaliczyć wydatek do kosztów uzyskania przychodu → treat an expense as a tax-deductible expense

Polskie „zaliczyć do kosztów” może kusić do użycia czasowników związanych z liczeniem, np. **calculate/count**. W tym kontekście nie chodzi jednak o **obliczenie kwoty**, ale o **zaklasyfikowanie** danego wydatku jako kosztu podatkowego.

Dlatego naturalniej użyć konstrukcji:

✓ **treat an expense as a tax-deductible expense**

4. Dochód jest opodatkowany podatkiem liniowym.

✓ Poprawna odpowiedź: A) The income is taxed at a flat tax rate.

Naturalna kolokacja to:

być opodatkowanym według stawki → be taxed at a rate

W języku angielskim przy stawkach podatkowych używamy przyimka **at**:

taxed at a flat tax rate

taxed at 19%

Nie mówimy taxed **with** a flat tax rate.

5. Numer VAT widnieje na fakturze.

✓ Poprawna odpowiedź: A) The VAT number is on the invoice.

Naturalne połączenie to:

konkretne dane są na fakturze → on the invoice

Używamy **on the invoice**, gdy mówimy o konkretnym polu, numerze, dacie, kwocie albo stawce widocznej na dokumencie.

Dla porównania: **in the invoice** może pojawić się, gdy mówimy o treści faktury jako całości, np. **The information in the invoice is incorrect.**

6. Dochód do opodatkowania to część dochodu, która podlega opodatkowaniu.

✓ Poprawna odpowiedź:

A) Taxable income is the part of income that is subject to tax.

Warto zapamiętać konstrukcję:

podlegać opodatkowaniu → be subject to tax

To bardzo częste i naturalne wyrażenie w języku podatkowym.

Konstrukcja **under taxation** może wydawać się logiczna z polskiej perspektywy, ale w tym zdaniu brzmi nienaturalnie.

7. Bilans pokazuje sytuację finansową spółki na dany dzień.

✓ Poprawna odpowiedź:

A) The balance sheet shows the company's financial position as at a given date.

Naturalna konstrukcja raportowa to:

na dzień sprawozdawczy → as at the reporting date

Jest to charakterystyczne sformułowanie spotykane w języku sprawozdań finansowych. Polski zwrot „na dzień” może kusić do użycia **on**, ale w tym formalnym, raportowym kontekście lepiej zapamiętać konstrukcję **as at**.

8. Nie prowadzę jednoosobowej działalności gospodarczej.

✔ Poprawna odpowiedź: A) I do not operate as a sole trader.

Naturalna konstrukcja to:

prowadzić działalność jako sole trader → operate as a sole trader

W pierwszej części quizu ustaliliśmy, że funkcjonalnym odpowiednikiem JDG może być **sole trader**, w zdaniu trzeba dobrać naturalny czasownik. W tym kontekście dobrze działa **operate as**.

Czasownik **conduct** może występować np. w wyrażeniach typu **conduct business**, ale **conduct a sole trader business** nie brzmi naturalnie.

9. W bilansie wykazuje się stan pasywów.

✔ Poprawna odpowiedź:

A) The balance sheet shows the amount of liabilities and equity.

W tym kontekście polskie słowo „**stan**” nie oznacza „**stanu**” w sensie ogólnym, który automatycznie tłumaczylibyśmy jako **state**. Chodzi o **wartość / kwotę wykazywaną w bilansie**. Dlatego w języku angielskim mówimy:

stan pasywów → the amount of liabilities and equity

a nie: **the state of liabilities and equity**

Warto też pamiętać, że „pasywa” to w tym kontekście **liabilities and equity**.

10. Podatnik może skorzystać z ulgi podatkowej.

✔ Poprawna odpowiedź:

A) The taxpayer may claim tax relief.

Naturalna kolokacja to:

skorzystać z ulgi podatkowej / rozliczyć ulgę podatkową → claim tax relief

Czasownik **claim** ma wiele znaczeń, ale w języku podatkowym często oznacza **zgłosić, wykazać albo rozliczyć przysługującą ulgę, odliczenie lub zwrot**. W tym kontekście **claim tax relief** oznacza skorzystanie z mechanizmu ulgi w rozliczeniu podatkowym – nie mówimy: **take tax relief**.